



T Ü C C A A

M H H D

T Ü C M O C X

UNA GUIA
PARA
LEER EL MIXE

Propósito

Se espera que por medio de la presente guía, los mixes que saben leer algo de español podrán leer con mayor facilidad su propia lengua.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extra-
escolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

El Alfabeto,

a	ay cam	<u>hermano mayor de la mujer</u> <u>milpa</u>
ä	cäc äxi	<u>plátano</u> <u>tanteo</u>
b	tzebox jabom	<u>limón</u> <u>mañana</u>
c	com ac	<u>mucho (licuido)</u> <u>piel</u>
ch	chiit achuut	<u>gato</u> <u>achote</u>
d	madaax aöem	<u>cuatro</u> <u>mentón</u>
e	enee pet	<u>trueno</u> <u>subida</u>
e	ëc quëc	<u>pélalo</u> <u>quítate</u>
g	magoox tugiic	<u>cinco</u> <u>tres</u>
h	huoc ahuinax	<u>arroyo</u> <u>retrato</u>

i	it	<u>lugar</u>
	pix	<u>pulga</u>
ĩ	ĩcy	<u>cimarrón</u>
	tzi	<u>calabaza</u>
ı	ıy	<u>canto</u>
	tı	<u>ya</u>
j	jam	<u>vamos</u>
	poj	<u>viento</u>
'	yı'	<u>él</u>
	y'ayuuc	<u>su palabra</u>
l	luut	<u>zopilote</u>
	loy	<u>cangrejo de agua dulce</u>
m	mıj	<u>grande</u>
	com	<u>mucho</u> (líquido)
n	nuj	<u>arriera</u> (hormiga)
	an	<u>caliente</u>
ñ	adeñ	<u>colmillo</u>
	yı' ñan	<u>su mamá</u>

ng	ang	<u>cueva</u>
	mang	<u>hijo</u>
o	on	<u>manteca</u>
	cop	<u>peña</u>
õ	õcin	<u>muerto</u>
	yõc	<u>comadre</u>
p	pet	<u>subida</u>
	cop	<u>peña</u>
q	quipy	<u>árbol</u>
	quec	<u>quítate</u>
r	pruuñ	<u>jarro</u>
	irrit	<u>ruido de un motor</u>
s	tas texy	<u>trastes</u>
	ahuaast	<u>llave</u>
t	tut	<u>guajolote</u>
	majt	<u>cántaro</u>
tz	tzey	<u>gallina</u>
	aatz	<u>bejuco</u>

u	uc	<u>perro</u>
	tuc	<u>rana</u>
u	úc	<u>tómelo</u>
	tüc	<u>uno</u>
x	xoox	<u>víbora</u>
	pujx	<u>machete, cosas hechas</u> <u>de metal</u>
xy	xymiidich	<u>está conmigo</u>
	pixy	<u>algodón</u>
y	yic	<u>moreno</u>
	aay	<u>hoja</u>

CONOZCA

Las agrupaciones al principio de la palabra

huin	<u>ojo</u>
íich nhuin	<u>mi ojo</u>
míich mhuin	<u>tu ojo</u>
yí' yhuin	<u>su ojo de él,</u> <u>de ella</u>
míich mhuintícx	<u>tú miras</u>
yí' xyhuindícxp	<u>él te miras</u>

ung	<u>hijo</u>
íich n'ung	<u>mi hijo</u>
míich m'ung	<u>tu hijo</u>
yí' y'ung	<u>su hijo de</u> <u>él, de ella</u>

Íich n'ung tì xyhuintícxíich.

Mi hijo me miró.

Yí' y'ung xyhuintícxp.

Su hijo de él te está mi-
rando

CONOZCA

Las agrupaciones de consonantes al
final de la palabra

aj cedro
tajc bastón,
 topil

yjajy arde
Ooy jin yjajy.
 Arde mucho la
 lumbre.

ajc garganta
pajc hueso

pajcy especie de
 zacate

aj cedro
ajc garganta
ajcxy plural de los
 pronombres

oj catarro
poj viento
pojpy está soplando

ijx ve, mira
ijxp que él vea
ijxpy es cierto
t4 ijxy lo vió

n4icx va
n4icxp está
 vendo

CONOZCA

Las agrupaciones de consonantes al
final de la palabra

jic	<u>áspero</u>
jicx	<u>come</u>
tá yjicxy	<u>ya comió</u>
yjicxpy	<u>está comiendo</u>
yjicxpy yí'	<u>lo está comiendo</u>

ap	<u>Señor</u>
cap	<u>acarréalo</u> (cosa larga)
capx	<u>hable</u> (imp)
capxp	
Yí' cham capxp.	<u>El está hablando ahora.</u>
tá capxy	<u>él habló</u>
y'acapxy	
Ooy y'acápxyít yí'.	<u>El es muy hablador.</u>

me'px	<u>tijeras</u>
y me'pxpy	<u>está cortando con</u>
	<u>tijeras</u> 7

CONOZCA

palabras largas

capx habla
 capxnejx para un mensa-
je

huincapxpí abogado

huincapxnajx ofende

Yí' tí xyhuincapxnaxich. El me
ofendió.

capx habla
 cocapxy mensajero
 cocapx'ajtp va de mensajero

capx habla
 acapx hablador
 acapxy está diciendo
 acapxtucy puso plaza
 Je codung tí egapxtucy mina jep miñ
 je huintzin. El presidente puso
para que venga el maestro.

CONOZCA

palabras largas

n̄icx	<u>véte</u>
ya jn̄icx	<u>llévalo</u>
nya jn̄icxich	<u>lo llevé</u>
nya jn̄icxtāhuamyich	<u>quiero</u> <u>llevar todo</u>

n̄icx	<u>véte</u>
ñ̄icxtäy	<u>se fue con</u> <u>todos</u>
T̄i jay ñ̄icxtäy.	<u>Ya se fue</u> <u>toda la gente.</u>
m̄iit̄nicxtä	<u>llévalos</u>
T̄i nm̄iit̄nicxtäyich.	<u>Llevé a</u> <u>todos.</u>
Nm̄iit̄nicxtāhuamypich.	<u>Quiero llevar</u> <u>a todos ellos.</u>

Investigadora lingüística:

Sra. Hilda H. de Hoogshagen

Idioma:

Coatlán Mixe

Coatlán, Tehuantepec, Oaxaca

Se terminó de imprimir este libro
el día 17 de Noviembre de 1972 en
la Casa de Publicaciones en Cien
Lenguas MAESTRO, MOISES SAENZ del
Instituto Lingüístico de Verano,
A.C., Hidalgo 166, México 22, D.F.

Edición de 250 ejemplares